



Traité Édouyot

Michna 3 - Chapitre 6

כַּזִּית בְּשֵׁר הַפּוֹרֵשׁ מֵאֲבֵר מִן הַחִי,
רַבִּי אֱלִיעֶזֶר מְטַמֵּא,
רַבִּי יְהוֹשֻעַ וְרַבִּי נְחוֹנְיָא מְטַהְרִים.
עֶצֶם כְּשִׁעוּכָה הַפּוֹרֵשׁ מֵאֲבֵר מִן הַחִי,
רַבִּי נְחוֹנְיָא מְטַמֵּא,
וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻעַ מְטַהְרִים.

אָמְרוּ לוֹ לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר:
מָה רָאִיתָ לְטַמֵּא כַּזִּית בְּשֵׁר
הַפּוֹרֵשׁ מֵאֲבֵר מִן הַחִי?
אָמַר לָהֶן:
מְצִינוּ שְׂאֵבֵר מִן הַחִי כְּמֵת שְׁלֵם;
מָה הַמֵּת,
כַּזִּית בְּשֵׁר הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ טָמֵא,
וְאַף אֲבֵר מִן הַחִי,
כַּזִּית בְּשֵׁר הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ יְהִי טָמֵא.

אָמְרוּ לוֹ:
לֹא,
אִם טָמֵאתָ כַּזִּית בְּשֵׁר הַפּוֹרֵשׁ מִן הַמֵּת,
שָׁכַן טָמֵאתָ עֶצֶם כְּשִׁעוּכָה הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ,
תְּטַמֵּא כַּזִּית בְּשֵׁר הַפּוֹרֵשׁ מֵאֲבֵר מִן הַחִי,
שָׁכַן טַהֲרָתָ עֶצֶם כְּשִׁעוּכָה הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ?

אָמְרוּ לוֹ לְרַבִּי נְחוֹנְיָא:



A la découverte du Beth Hamikdash

Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



מָה רְאִיתָ לְטִמָּא עֵצִים כְּשֶׁעֹזְרָה
הַפּוֹרֵשׁ מֵאֲבָר מִן הַחִי?
אָמַר לָהֶן:
מְצִינוּ שְׂאֵבֶר מִן הַחִי כְּמַת שְׁלֵם;
מָה הַמֵּת, עֵצִים כְּשֶׁעֹזְרָה,
הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ טִמָּא,
וְאִף אֲבָר מִן הַחִי, עֵצִים כְּשֶׁעֹזְרָה,
הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה טִמָּא.
אָמְרוּ לוֹ:
לֹא,

אִם טִמָּאתָ עֵצִים כְּשֶׁעֹזְרָה הַפּוֹרֵשׁ מִן הַמֵּת,
שָׁכַן טִמָּאתָ כִּזִּית בְּשֹׁר הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ;
תִּטְמָא עֵצִים כְּשֶׁעֹזְרָה הַפּוֹרֵשׁ מֵאֲבָר מִן הַחִי,
שָׁכַן טִהַרְתָּ כִּזִּית בְּשֹׁר הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ?

אָמְרוּ לוֹ לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר:
מָה רְאִיתָ לְחִלְק מִדֶּתֶךָ?
אוֹ טִמָּא בְּשִׁנְיָהֵן אוֹ טִהַר בְּשִׁנְיָהֵן!
אָמַר לָהֶן:
מְרַבָּה טִמָּאת הַבְּשֹׁר מִטִּמָּאת הָעֵצִים,
שֶׁהַבְּשֹׁר נוֹהֵג בְּגִבְלוֹת וּבְשִׁרְצִים,
מָה שְׂאִין כֵּן בְּעֵצִים.
דָּבָר אַחֵר:
אֲבָר שֵׁשׁ עָלָיו בְּשֹׁר כְּרָאוֹי,
מִטְמָא בְּמַגַּע וּבְמִשָּׁא וּבְאַהֲלָה.
חֹסֵר הַבְּשֹׁר, טִמָּא,
חֹסֵר הָעֵצִים, טִהוֹר.

אָמְרוּ לוֹ לְרַבִּי נְחוֹנִיָּה:
מָה רְאִיתָ לְחִלְק מִדֶּתֶךָ?
אוֹ טִמָּא בְּשִׁנְיָהֵן אוֹ טִהַר בְּשִׁנְיָהֵן!



A la découverte du Beth Hamikdash

Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.



אָמַר לָהֶן:
מְרֻבָּה טִמְאַת הָעֲצָמוֹת מִטִּמְאַת הַבָּשָׂר,
שֶׁהַבָּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מִן הַחִי, טָהוֹר,
וְאִבְר הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ וְהוּא כְּבָרִיתוֹ, טָמֵא.
דָּבַר אַחֵר:
כַּזַּיִת בָּשָׂר מִטִּמְאָה בְּמַגֵּעַ וּבִמְשָׁא וּבִאֲהֵל,
וּרְבַע עֲצָמוֹת מִטִּמְאִים בְּמַגֵּעַ וּבִמְשָׁא וּבִאֲהֵל;
חֹסֶר הַבָּשָׂר, טָהוֹר,
חֹסֶר רִבֵּעַ עֲצָמוֹת,
אִף עַל פִּי שְׁטֵהָר מִלְטִמְאָה בִּאֲהֵל,
מִטִּמְאָה בְּמַגֵּעַ וּבִמְשָׁא.
דָּבַר אַחֵר:
כָּל בָּשָׂר הַמֵּת שֶׁהוּא כָּחוֹת מִכַּזַּיִת, טָהוֹר.
רַב בְּנִינוּ, רַב מִנִּינוּ שְׁלֵמֵת,
אִף עַל פִּי שְׁאִין בָּהֶן רִבֵּעַ, טִמְאִים.

אָמְרוּ לוֹ לְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ:
מַה רָאִיתָ לְטֵהָר בְּשִׁנְיָהּ?
אָמַר לָהֶן:
לֹא, אִם אֲמַרְתֶּם בִּמֵּת,
שֵׁשׁ בּוֹ רַב וּרְבַע וּרְקָב,
תֹּאמְרוּ בְּחִי,
שְׁאִין בּוֹ רַב וּרְבַע וּרְקָב?

S'agissant d'un Kazayit de chair séparée d'un membre (amputé) d'un corps vivant, Rabbi Eli'ézer déclare qu'il a la faculté de rendre impur (au même titre qu'un membre entier amputé), tandis que Rabbi Yehochoua et Rabbi Ne'hounia déclarent qu'il est pur.

Concernant un os de la taille d'un grain d'orge qui aurait été séparé d'un membre d'un corps vivant, Rabbi Ne'hounia dit qu'il a la faculté de rendre impur, tandis que Rabbi Eli'ézer et Rabbi Yehochoua déclarent qu'il est pur.

Ils dirent à Rabbi Eli'ézer : « Qu'as-tu constaté pour déclarer qu'un Kazayit de chair séparée d'un membre d'un corps vivant est impur ? »

Il leur répondit : « C'est parce que nous trouvons qu'un membre, lorsqu'il est séparé d'un corps vivant, a la faculté de rendre impur, à la manière d'un cadavre entier. Dès lors, de même qu'un Kazayit de chair sera séparé, il sera impur ! »

Ils lui rétorquèrent : « Non ! Car s'il t'est possible de déclarer qu'un Kazayit de chair séparée d'un cadavre est

A la découverte du Beth Hamikdash



Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



impur, c'est parce que tu peux correctement déclarer impur un os de la taille d'un grain d'orge qui en serait séparé ! Pourras-tu déclarer un Kazayit de chair séparée d'un membre [séparé] d'un corps vivant comme impur, alors que tu declares que l'os de la taille d'un grain d'orge séparé d'un corps vivant est pur ? »

Ils dirent à Rabbi Ne'hounia : « Qu'as-tu constaté pour déclarer qu'un os de la taille d'un grain d'orge séparé d'un membre (amputé) d'un corps vivant est impur ? » Il leur répondit : « Nous trouvons qu'un membre séparé d'un corps vivant a la faculté de rendre impur, à la manière d'un cadavre entier. Dès lors, de même que, s'agissant d'un cadavre, un os de la taille d'un grain d'orge qui en serait séparé est impur, ainsi un os de la taille d'un grain d'orge qui serait séparé d'un membre (amputé) d'un corps vivant sera impur ! »

Ils lui rétorquèrent : « Non ! Car s'il t'est possible de déclarer qu'un os de la taille d'un grain d'orge séparé d'un cadavre qu'il convient de déclarer 'impur' un Kazayit de chair qui en serait séparé ! Pourras-tu déclarer que l'os de la taille d'un grain d'orge qui serait séparé d'un corps vivant est impur, alors que tu declares qu'un Kazayit de chair qui serait séparé d'un membre (amputé) d'un corps vivant est pur ? »

Ils dirent à Rabbi Eli'ézer : « Qu'as-tu constaté pour faire 'deux poids deux mesures' ? En effet, declares-les tous les deux 'impurs' ou tous les deux 'purs' ! » Il leur répondit : « les impuretés que [transmet] la chair sont plus nombreuses que celles [transmises par] les ossements. En effet, [la notion d'impureté] est bien effective concernant la chair des charognes et des Cheratsim, ce qui n'est pas le cas concernant leurs ossements.

Autre preuve : lorsqu'un membre contient [assez] de chair pour que celle-ci soit « capable » (de se régénérer), il a la faculté de rendre impur lorsqu'on le touche, qu'on le porte, ou qu'on se trouve sous le même toit que lui, et ce, [même] si la quantité de chair manque, alors que s'il manque l'os (à ce membre), il est pur ! »

Ils dirent à Rabbi Ne'hounia : « Qu'as-tu constaté pour faire 'deux poids deux mesures' ? En effet, déclare-les tous les deux « impurs » ou tous les deux « purs » ! »

Il leur répondit : « les impuretés que [transmettent] les ossements sont plus nombreuses que [celles transmises par] la chair. En effet, la chair qui s'est séparée d'un corps vivant est pure, tandis que le membre, qui en serait amputé et se trouverait dans le même état que lorsqu'il faisait encore partie du corps, est impur.

Autre preuve : un Kazyit de chair (d'un cadavre) rend impur lorsqu'on le touche, qu'on le porte, ou qu'on se trouve sous le même toit que lui, de même [qu'un tas composé de] la majorité des ossements (d'un cadavre) rend impur lorsqu'on le touche, qu'on le porte, ou qu'on se trouve sous le même toit que lui. S'il manque de la chair, celle-ci est pure, tandis que s'il y a moins que la majorité des ossements [dans le tas], bien que ce dernier n'ait pas la faculté de rendre impur par « projection », il reste susceptible de rendre impur lorsqu'on le touche ou qu'on le porte !

Autre preuve : lorsque toute la chair [d'un cadavre] est réduite à moins qu'un Kazayit, elle est pure, tandis que lorsque la majorité de la « structure » (osseuse) et la majorité du « nombre des ossements » d'un cadavre [forment un tas], même s'il ne s'y trouve pas le volume d'un quart, il a la faculté de rendre impur lorsqu'il est sous le même toit que lui ! »

Ils dirent à Rabbi Yehochoua : « Qu'as-tu constaté pour rendre purs les deux cas ? »

Il leur répondit : « Non ! En effet si vous pouvez dire que [les ossements et la chair d'un] cadavre rendent impur lorsqu'il est sous le même toit qu'eux, c'est bien parce qu'y sont applicables [les sévérités relatives à] la « majorité » (de la structure osseuse et du nombre des ossements), au « volume d'un quart » [de Kav] et à la « putréfaction » (de la chair). Pouvez-vous en dire autant concernant [les ossements et la chair d'un] membre (amputé) d'un corps vivant, à propos desquels [les sévérités relatives à] la « majorité », au « volume d'un quart » et à la « putréfaction » ne sont pas applicables ? »



A la découverte du Beth Hamikdash

Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions